

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Potem Michal wzięła terafa* i położyła go w łóżku, a plecionkę** z koziej sierści położyła u jego wezgłowia i przykryła szatą. <sup>1)2)</sup>   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Michal natomiast wzięła domowego bożka, położyła go w łóżku, u wezgłowia okryła plecionką z koziej sierści i przykryła szatą.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A Mikal wzięła bożka i położyła na łożu, a poduszkę z koziej <i>sierści</i> umieściła pod jego głową i przykryła szatą.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A wzięwszy Michol obraz, położyła na łożu, a wezgłówkę z koziej skóry położyła pod głowę jego, i przykryła szatą.                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wzięła Michol podobieństwo człowiecze, i położyła je na łożu, a skórę sierścistą kozią położyła u głowy jego i przykryła ją szatami.           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wzięła potem posążek i ułożyła w łożu, umieściła poduszkę z koziej sierści u jego wezgłowia i przykryła płaszczem.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem wzięła Michal bożka domowego i położyła go na łożu, a plecionkę z koziej sierści położyła u jego wezgłowia i przykryła płaszczem.          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem Mikal wzięła bożka domowego i położyła go na łóżku, a plecionkę z koziej sierści położyła u jego wezgłowia i przykryła płaszczem.          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Następnie Mikal wzięła rodzinnego bożka i ułożyła go w łóżku Dawida, naciągnęła na głowę zasłonę z koziej sierści i przykryła wszystko narzutą.  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Następnie] wzięła Mikal terafim, położyła go na łożu, owinęła tkaninę z koziej sierści wokół jego głowy i przykryła (go) szatą.                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мелхол взяла погребне і поклала на ліжко і козячу печінку поклала йому в голови і покрила їх одежею.                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Następnie Michal wzięła domowego bożka i ułożyła go na łóżku, zaś plecionkę z koziej sierści umieściła u jego wezgłowia oraz przykryła to derką. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem Michał wzięła terafim i położyła na łożu, a siatkę z koziej sierści umieściła tam, gdzie miał głowę, po czym zakryła to szatą.             |

<sup>1)</sup> terafy, תַּרְפִּים, bożki domowe, zob. <x>10 31:19</x>, 34-35; <x>450 10:2</x>.

<sup>2)</sup> plecionka, קְבִיר, hl 2, zob. w. 16, <x>90 19:13</x>L.